Zeitschrift: Geographica Helvetica : schweizerische Zeitschrift für Geographie = Swiss journal of geography = revue suisse de géographie = rivista svizzera di geografia

Herausgeber: Verband Geographie Schweiz ; Geographisch-Ethnographische Gesellschaft Zürich

Band: 3 (1948)

Artikel: Über die Bedeutung der Fledermaus in Kunst, Religion und Aberglauben der Völker

Autor: Wirz, Paul

Kurzfassung: Il pipistrello nell'arte, nella religione e nella superstizione dei popoli

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-33239

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 22.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Sie wird bei Liebeszauber, Schießzauber und vielen andern magischen Praktiken herangezogen und spielt auch in der Volksmedizin eine Rolle. In der Kunst der europäischen Völker findet sie hingegen gar keine Verwertung.

LA CHAUVE-SOURIS DANS L'ART, LA RELIGION ET LA SUPERSTITION DES PEUPLES

Etant donné sa nature ambigue, oiseau et mamifère, ainsi que sa manière particulière de vivre — ses sorties à la tombée de la nuit —, la chauve-souris joue un rôle considérable dans la mythologie et la superstition de la plupart des peuples européens; de même, elle était l'une des divinités des peuples anciens de l'Amérique centrale. En Chine, par contre, la chauve-souris est considérée comme un animal bienveillant; elle intervient dans l'art. Son nom «fu» signifie aussi bonheur.

IL PIPISTRELLO NELL'ARTE, NELLA RELIGIONE E NELLA SUPERSTIZIONE DEI POPOLI

Data la sua natura equivoca di uccello e di mammifero e il suo comportamento strano di volitante crepuscolare e notturno, il pipistrello assume grande importanza nella mitologia e nella superstizione di molti popoli europei e assurge a divinità nelle religioni dei popoli di alta cultura dell'America Centrale. Nella Cina esso ha fama di animale propiziatore e simboleggia la fortuna nell'arte: questo è dovuto anche al fatto che «fu» significa fortuna e pipistrello nel contempo.

L'ÉDITION FRANÇAISE DE LA «GEOGRAPHIE DER SCHWEIZ»

Par Henri Onde

L'édition française de la «Geographie der Schweiz» de Jakob Früh vient de recevoir son couronnement avec les Répertoires établis par Paul Dubois. Il n'est pas inutile de saisir cette occasion pour revenir sur une œuvre monumentale à laquelle les lecteurs de langue française, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des frontières de la Suisse, n'ont peut-être pas prêté toute l'attention qu'elle mérite.

La «Geographie der Schweiz» du maître zurichois, publiée de 1930 à 1938[1] a été considérée d'emblée, en dépit des critiques justifiées qu'elle a provoquées, comme la base fondamentale, le point de départ de toute étude sur le pays le plus contrasté, le plus varié, le plus riche en phénomènes physico-humains de l'Europe. Aussi, la Fédération des Sociétés suisses de Géographie, initiatrice dès 1898, du travail de Früh, se devait-elle d'aller jusqu'au bout de son coûteux effort en entreprenant la publication d'une version française. Elle est heureusement parvenue à remplir son programme avec l'aide de la Confédération, laquelle avait déjà rendu possible la parution de l'édition allemande, et grâce aux subventions accordées par diverses sociétés genevoises.

Par leur qualité, la traduction et l'édition de l'œuvre de Früh, respectivement confiées au professeur Charles Burky, de l'Université de Genève, et à la librairie Payot de Lausanne, font le plus grand honneur à la Suisse romande. L'on peut même affirmer qu'elles ont en quelque mesure renouvelé la «Geographie der Schweiz» et largement accru son rayonnement[2]. Postérieure à la version originale, la version française a fait bénéficier ses lecteurs des statistiques parues dans l'intervalle des deux publications. Lors de la traduction du tome II, les résultats du recensement de 1930 se sont substitués à ceux de 1920. De même, l'on a pu faire état des chiffres contenus dans l'Annuaire statistique de la Suisse pour l'année 1937. Mais c'est la présentation de l'ouvrage qui a le plus gagné à la traduction, au point que la version française est une réédition véritable, et à bien des égards très améliorée.

Pour des raisons financières, le nombre des fascicules et des pages de la version française a dû être réduit et ramené de 14 à 10, de 2137 à 1682. Or, tout bien considéré, les avantages de l'opération l'ont emporté sur les inconvénients. On pouvait sans doute redouter des amputations fâcheuses, de nature à diminuer la valeur scientifique d'un texte gonflé d'érudition: il n'en a rien été, et de cela le traducteur doit être loué sans réserve. Charles Burky n'a pas fait œuvre d'adapteur, il a respecté le texte qui lui était soumis. Mais, grâce à des procédés matériels habilement utilisés, abréviations bibliographiques,

[1] J. Früh: Geographie der Schweiz. St. Gallen. Fehr'sche Buchhandlung, Verlag; erster Band: Natur des Landes (1930, Gr.-8°, 612 pages, 154 figures dans le texte, 6 planches hors texte); zweiter Band: Volk, Wirtschaft, Siedlung, Staat (1932), 805 pages, 225 figures dans le texte, 7 planches hors texte, 1 carte à 1 : 400000); dritter Band: Die Einzellandschaften der Schweiz (1938, 720 pages, 211 figures dans le texte); Register, redigiert von E. Hess und W. Wirth (1945, 1 planche, 1 carte à 1 : 1170000, 104 pages).

[2] J. Früh: Géographie de la Suisse, publiée avec l'aide de la Confédération suisse par la Fédération des Sociétés suisses de Géographie. Traduction française de Ch. Burky, librairie Payot et Cie, Lausanne, Genève, Neuchâtel, Vevey, Montreux, Berne, Bâle. Tome I: Géographie physique (1937, 456 pages, 154 illustrations et 6 planches hors texte); tome II: Géographie humaine (1939, 225 illustrations, 7 planches hors texte et 1 carte; tome III: Géographie régionale (1944, 211 illustrations); Répertoire des noms géographiques des auteurs et des matières par P. Dubois (1948, 71 pages).